Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jest cytra i lutnia,\* tamburyn i flet, i wino na ich ucztach, lecz na dzieło JAHWE nie patrzą i czynów Jego rąk nie widzą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ich ucztach nie brak cytry i lutni, tamburynu, fletu — i wina, lecz o dzieło JAHWE nie dbają, nie dostrzegają czynów Jego rąk! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na ich biesiadach *jest* harfa, lutnia, bęben, flet i wino. Lecz sprawy JAHWE nic ich nie obchodzą ani nie zważają na dzieła jego rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A cytra, i lutnia, bęben i piszczałka, i wino bywa na biesiadach ich; ale na sprawy Pańskie nie patrzą, a na uczynki rąk jego nie oglądają się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cytra i lutnia, i bęben, i piszczałka, i wino na biesiadach waszych, a na sprawę PANską nie patrzycie i uczynków rąk jego nie baczycie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nic, tylko harfy i cytry, bębny i flety, i wino na ich ucztach. O dzieło Pana nie dbają ani nie baczą na czyny rąk Jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A na ich ucztach jest cytra i lutnia, bębenek i flet oraz wino, lecz na dzieło Pana nie patrzą, a sprawy jego rąk nie widzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cytra i harfa, bębny i flety, i wino na ich ucztach, a nie zwracają uwagi na to, co czyni JAHWE, i dzieła Jego rąk nie dostrzegają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lira, harfa, bębny, flet i wino - oto ich zabawy, a sprawy JAHWE nic ich nie obchodzą ani dzieł Jego rąk nie widzą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lira i harfa, bębenki i flet oraz wino - to ich zabawa. Lecz sprawy Jahwe nic ich nie obchodzą i dzieł rąk Jego nie dostrzegają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вони пють вино з гуслями і псалтирем і тимпанами і сопілками, а не бачать господні діла і не пізнають діла його рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cytra, lutnia, bęben, flet i wino bywa na ich biesiadach; ale na dzieło WIEKUISTEGO nie patrzą i sprawy Jego rąk nie widzą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na ich ucztach musi być harfa i instrument strunowy, tamburyn i flet oraz wino; ale na poczynania JAHWE nie patrzą, a dzieła jego rąk nie widzieli. |

1. 1) Lub: harfa. [↑](#footnote-ref-2)